

PROTOKÓŁ**do Umowy o Stabilizacji i Stowarzyszeniu pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, z drugiej strony, w sprawie Umowy Ramowej Zawartej pomiędzy Wspólnotą Europejską a Byłą jugosłowiańską Republiką Macedonii w sprawie ogólnych zasad udziału Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w programach wspólnotowych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

BYŁA JUGOSŁOWIAŃSKA REPUBLIKA MACEDONII,

z drugiej strony,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, CO NASTĘPUJE:

- (1) Umowa o Stabilizacji i Stowarzyszeniu pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, z drugiej strony (zwana dalej „USS”), została podpisana w drodze wymiany listów w Luksemburgu w dniu 9 kwietnia 2001 r. i weszła w życie z dniem 1 kwietnia 2004 r.
- (2) Rada Europejska w Kopenhadze w grudniu 2002 r. potwierdziła europejską perspektywę krajów Bałkanów Zachodnich jako potencjalnych kandydatów i podkreśliła swoje zdecydowanie, aby wspierać ich wysiłki mające na celu zbliżenie ich do Unii Europejskiej.
- (3) W czerwcu 2003 r. w Salonikach Rada Europejska uznała, że Proces Stabilizacji i Stowarzyszenia pozostanie ramą dla europejskiego kursu krajów Bałkanów Zachodnich na drodze do ich przyszłego przystąpienia i przyjęła „Agendę z Salonik: w kierunku integracji europejskiej”, której zadaniem jest dalsze wzmacnianie uprzywilejowanych stosunków pomiędzy UE a Bałkanami Zachodnimi, czerpiąc z doświadczeń rozszerzenia.
- (4) Agenda z Salonik zaprosiła kraje Bałkanów Zachodnich do uczestnictwa w programach i agencjach wspólnotowych zgodnie z zasadami ustanowionymi dla uczestnictwa krajów kandydujących, mając na celu zapoznanie danych krajów i ich obywateli z polityką i metodami pracy UE, zakorzeniając je w ten sposób mocniej w UE i wspierając je w ich drodze do integracji europejskiej.
- (5) Była Jugosłowiańska Republika Macedonii wyraziła życzenie uczestnictwa w szeregu programów wspólnotowych.
- (6) Szczegółowe warunki dotyczące uczestnictwa byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w poszczególnych programach, w tym wkład finansowy, należy ustalić na mocy umowy zawartej pomiędzy Komisją Wspólnot Europejskich, działającą w imieniu Wspólnoty, a właściwymi władzami byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Była Jugosłowiańska Republika Macedonii może uczestniczyć w następujących programach wspólnotowych:

1. Bieżących programach wspólnotowych wymienionych w Załączniku, które są dostępne dla byłej Jugosłowiańskiej

Republiki Macedonii od momentu wejścia w życie niniejszej umowy (zwanej dalej Umową).

2. Programach wspólnotowych ustanowionych lub wznowionych po wejściu w życie niniejszej Umowy i zawierających wstępną klauzulę, która przewiduje uczestnictwo byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii.

Artykuł 2

Była Jugosłowiańska Republika Macedonii wniesie wkład finansowy do ogólnego budżetu Unii Europejskiej odpowiadający konkretnym programom, w których uczestniczy.

Artykuł 3

Przedstawiciele byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii będą mogli uczestniczyć w komitetach zarządzających odpowiedzialnych za monitorowanie programów, do których była Jugosłowiańska Republika Macedonii wnosi wkład finansowy w charakterze obserwatorów i w kwestiach, które dotyczą byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii.

Artykuł 4

Projekty i inicjatywy przedstawione przez uczestników z byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii podlegają, w miarę możliwości, tym samym warunkom, zasadom i procedurom jakie w zakresie omawianych programów stosuje się w odniesieniu do Państw Członkowskich.

Artykuł 5

Szczegółowe warunki dotyczące udziału byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w poszczególnych programach, zwłaszcza należny wkład finansowy, zostaną określone w umowie w formie protokołu ustaleń zawartego pomiędzy Komisją, działającą w imieniu Wspólnoty, a byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii.

Jeżeli była Jugosłowiańska Republika Macedonii zwróci się o pomoc zewnętrzną Wspólnoty na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 2666/2000 z 5 grudnia 2000 r. zmienionego rozporządzeniem Rady (WE) nr 2415/2001 z 10 grudnia 2001 r., w sprawie pomocy dla Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Federalnej Republiki Jugosławii i byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii lub na podstawie innego podobnego rozporządzenia przewidującego pomoc zewnętrzną Wspólnoty dla byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, które może zostać przyjęte w przyszłości, warunki określające korzystanie przez byłą Jugosłowiańską Republikę Macedonii z pomocy Wspólnoty zostaną ustalone w umowie o finansowaniu.

Artykuł 6

Protokół ustaleń określa, zgodnie z rozporządzeniem finansowym Wspólnoty, że kontrola finansowa lub audyty będą przeprowadzane przez Komisję Europejską, Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich lub z ich upoważnienia.

Zostaną podjęte szczegółowe postanowienia dotyczące kontroli finansowej i audytu, środków administracyjnych, sankcji i zwrotu kwot nienależnie wypłaconych umożliwiające zagwarantowanie Komisji Europejskiej, Urzędowi ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunałowi Obrachunkowemu Wspólnot Europejskich uprawnień równoważnych tym, które przysługują im względem beneficjentów lub wykonawców mających siedzibę we Wspólnocie.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony.

Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez powiadomienie na piśmie drugiej Umawiającej się Strony. Niniejsza Umowa wygasa sześć miesięcy od daty takiego powiadomienia.

Artykuł 8

Nie później niż trzy lata od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, i co trzy następne lata, obydwie Umawiające się Strony mogą dokonać przeglądu wykonywania niniejszej Umowy w oparciu o rzeczywisty udział byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w jednym lub większej liczbie programów wspólnotowych.

Artykuł 9

Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, do których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie, z drugiej zaś do terytorium byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji, od każdej z Umawiających się Stron informującej drugą Stronę, że procedura dotycząca wejścia w życie niniejszej Umowy została zakończona.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w każdym oficjalnym języku Umawiających się Stron z wyjątkiem maltańskiego.

2. W momencie gdy instytucje Unii Europejskiej będą zobowiązane do opublikowania wszystkich oficjalnych dokumentów w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* w języku maltańskim, niniejsza Umowa zostanie również sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku maltańskim.

3. Teksty w każdym języku są jednakowo autentyczne.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa i jej Załącznik są integralną częścią USS.

Sporządzono w Brukseli, dnia 22 listopada 2004 r.

W imieniu Rządu Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

ZAŁĄCZNIK

LISTA BIEŻĄCYCH PROGRAMÓW WSPÓLNOTOWYCH, O KTÓRYCH MOWA W ARTYKULE 1

- Zwalczanie dyskryminacji (2001–2006) ⁽¹⁾
- Zwalczanie wyłączenia społecznego (2002–2006) ⁽²⁾
- Wspólnotowe działania wspierające politykę konsumencką (2004–2007) ⁽³⁾
- Wspólnotowy program działań wspierających aktywne podmioty na poziomie europejskim oraz konkretne działania w dziedzinie edukacji i szkolenia (2004–2006) ⁽⁴⁾
- Wspólnotowy program działań na rzecz promowania aktywnego obywatelstwa europejskiego (2004–2006) ⁽⁵⁾
- Wspólnotowe działania w dziedzinie zdrowia publicznego (2003–2008) ⁽⁶⁾
- Kultura 2000 (2000–2006) ⁽⁷⁾
- Cła (2003–2007) ⁽⁸⁾
- Daphne II (2004–2008) ⁽⁹⁾
- eContent Plus (2004–2008) ⁽¹⁰⁾
- eLearning (2004–2006) ⁽¹¹⁾
- Erasmus Mundus (2004–2008) ⁽¹²⁾

⁽¹⁾ Por. decyzja Rady nr 2000/750/WE z 27 listopada 2000 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań w zakresie zwalczania dyskryminacji (2001–2006) (Dz.U. L 303 z 2.12.2000, str. 23).

⁽²⁾ Por. decyzja nr 50/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 7 grudnia 2001 r. ustanawiająca program działań Wspólnoty wspierający współpracę między Państwami Członkowskimi w celu zwalczania wyłączenia społecznego (Dz.U. L 10 z 12.1.2002, str. 1).

⁽³⁾ Por. decyzja nr 20/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 8 grudnia 2003 r. ustanawiająca ogólne ramy finansowania działań Wspólnoty wspierających politykę konsumencką na lata 2004–2007 (Dz.U. L 5 z 9.1.2004, str. 1).

⁽⁴⁾ Por. decyzja nr 791/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań wspierający aktywne podmioty na poziomie europejskim oraz konkretne działania w dziedzinie edukacji i szkolenia (Dz.U. L 138 z 30.4.2004, str. 31).

⁽⁵⁾ Por. decyzja Rady nr 2004/100/WE z dnia 26 stycznia 2004 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań na rzecz promowania aktywnego obywatelstwa europejskiego (udział społeczeństwa obywatelskiego) (Dz.U. L 30 z 4.2.2004, str. 6).

⁽⁶⁾ Por. decyzja nr 1786/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 23 września 2002 r. przyjmująca program działań wspólnotowych w dziedzinie zdrowia publicznego (2003–2008) (Dz.U. L 271 z 9.10.2002, str. 1).

⁽⁷⁾ Por. decyzja nr 508/2000/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 14 lutego 2000 r. ustanawiająca program „Kultura 2000” (Dz.U. L 63 z 10.3.2000, str. 1) i decyzja nr 626/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 31 marca 2004 r. zmieniająca decyzję nr 508/2000/WE ustanawiającą program „Kultura 2000” (Dz.U. L 99 z 3.4.2004, str. 3).

⁽⁸⁾ Por. decyzja nr 253/2003/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 11 lutego 2003 r. przyjmująca program działań dla cel w Wspólnocie (Cła 2007) (Dz.U. L 36 z 12.2.2003, str. 1).

⁽⁹⁾ Por. decyzja nr 803/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. przyjmująca program działań Wspólnoty (program „Daphne II”) (Dz.U. L 143 z 30.4.2004, str. 1).

⁽¹⁰⁾ Oczekuje na przyjęcie – por. COM [2004] 96 – 2004/0025/COD.

⁽¹¹⁾ Por. decyzja nr 2318/2003/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 grudnia 2003 r. przyjmująca wieloletni program (2004–2006) w celu skutecznej integracji technologii informacyjno-komunikacyjnych (ICT) w systemy kształcenia ogólnego i szkolnictwa zawodowego w Europie (program „eLearning”) (Dz.U. L 345 z 31.12.2003, str. 9).

⁽¹²⁾ Por. decyzja nr 2317/2003/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 grudnia 2003 r. ustanawiająca program w celu poprawy jakości w szkolnictwie wyższym i wspierania międzykulturowego porozumienia poprzez współpracę z państwami trzecimi (Erasmus Mundus) (2004–2008) (Dz.U. L 345 z 31.12.2003, str. 1).

- Fiscalis (2003–2007) ⁽¹⁾
- Równość płci (2001–2006) ⁽²⁾
- Herkules (2004–2006) ⁽³⁾
- Inteligentna Energia – Europa (2003–2006) ⁽⁴⁾
- Instrument finansowy na rzecz środowiska (LIFE) (2000–2006) ⁽⁵⁾
- Leonardo da Vinci II (2000–2006) ⁽⁶⁾
- Marco Polo (2003–2010) ⁽⁷⁾
- Media Plus ⁽⁸⁾ /Media – kształcenie ⁽⁹⁾ (2001–2006)
- Bezpieczniejszy Internet plus (2005–2008) ⁽¹⁰⁾
- Szósty program ramowy w dziedzinie badań i rozwoju technologicznego (2002–2006) ⁽¹¹⁾
- Socrates II (2000–2006) ⁽¹²⁾
- Młodzież (2000–2006) ⁽¹³⁾

⁽¹⁾ Por. decyzja nr 2235/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 3 grudnia 2002 r. przyjmująca wspólnotowy program poprawy skuteczności systemów podatkowych na rynku wewnętrznym (program Fiscalis 2003–2007) (Dz.U. L 341 z 17.12.2002, str. 1).

⁽²⁾ Por. decyzja Rady nr 2001/51/WE z dnia 20 grudnia 2000 r. ustanawiająca program odnoszący się do wspólnotowej strategii ramowej w sprawie równości płci (2001–2005) (Dz.U. L 17 z 19.1.2001, str. 22).

⁽³⁾ Por. decyzja nr 804/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań na rzecz wspierania działalności w dziedzinie ochrony interesów finansowych Wspólnoty (program Herkules) (Dz.U. L 143 z 30.4.2004, str. 9).

⁽⁴⁾ Por. decyzja Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1230/2003/WE z 26 czerwca 2003 r. przyjmująca wieloletni program działania w dziedzinie energii: „Inteligentna Energia – Europa” (2003 – 2006) (Dz.U. L 176 z 15.7.2003, str. 29).

⁽⁵⁾ Por. rozporządzenie (WE) Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1655/2000 z 17 lipca 2000 r. dotyczące instrumentu finansowego na rzecz środowiska (LIFE) (Dz.U. L 192 z 28.7.2000, str. 1) zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1682/2004 (Dz.U. L 308 z 5.10.2004, str. 1).

⁽⁶⁾ Por. decyzja Rady nr 1999/382/WE z 26 kwietnia 1999 r. ustanawiająca drugą fazę wspólnotowego programu działań w dziedzinie kształcenia zawodowego „Leonardo da Vinci” (Dz.U. L 146 z 11.6.1999, str. 33).

⁽⁷⁾ Por. rozporządzenie (WE) Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1382/2003 z 22 lipca 2003 r. w sprawie przyznawania wspólnotowej pomocy finansowej w celu poprawy efektów działania systemu transportu towarowego w dziedzinie środowiska (Program Marco Polo) (Dz.U. L 196 z 2.8.2003, str. 1).

⁽⁸⁾ Por. sprostowanie do decyzji Rady 2000/821/WE z 20 grudnia 2000 r. w sprawie wykonania programu wspierającego rozwój, rozpowszechnianie i promocję europejskich utworów audiowizualnych (MEDIA Plus – Rozwój, Rozpowszechnianie i Promocja) (2001–2005) (Dz.U. L 336 z 30.12.2000, str. 82) (Dz.U. L 13 z 17.1.2001, str. 34) zmienionej decyzją nr 846/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady (Dz.U. L 157 z 30.4.2004, str. 4).

⁽⁹⁾ Por. decyzja nr 163/2001/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 19 stycznia 2001 r. w sprawie wprowadzenia w życie programu kształcenia dla specjalistów w europejskim przemyśle programów audiowizualnych (MEDIA – kształcenie) (2001–2005) (Dz.U. L 26 z 27.1.2001, str. 1) zmieniona decyzją nr 845/2004 (Dz.U. L 157 z 30.4.2004, str. 1).

⁽¹⁰⁾ Oczekuje na przyjęcie – por. COM [2004] 91 – 2004/0023/COD.

⁽¹¹⁾ Por. decyzja nr 1513/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 27 czerwca 2002 r. dotycząca szóstego programu ramowego Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji przyczyniającego się do utworzenia Europejskiej Przestrzeni Badawczej i innowacji (2002–2006) (Dz.U. L 232 z 29.8.2002, str. 1).

⁽¹²⁾ Por. decyzja nr 253/2000/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z 24 stycznia 2000 r. ustanawiająca drugi etap wspólnotowego programu działań w dziedzinie edukacji „Socrates” (Dz.U. L 28 z 3.2.2000, str. 1).

⁽¹³⁾ Por. decyzja nr 1031/2000/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 kwietnia 2000 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań „Młodzież” (Dz.U. L 117 z 18.5.2000, str. 1).